

# TRANSLATED BY [TERCÜME EDEN]

**Translated By [Tercüme Eden]**  
**6 Nisan – 8 Temmuz 2012**  
**SALT Galata**

**Sevim Burak, Evliya Çelebi, Ted Chiang,  
Douglas Coupland, Rana Dasgupta,  
Narmin Kamal, Sophia Al Maria, Guy Mannes-  
Abbott, Vahram Martirosyan, Tom McCarthy,  
David Peace, Adania Shibli, Neal Stephenson,  
Murat Uyurkulak**

**Charles Arsene-Henry ve Shumon Basar'ın  
küratörlüğünde, Suna Kafadar'ın katkılarıyla  
gerçekleştirilmektedir.**

*Translated By [Tercüme Eden]*, 14 uluslararası yazarın kaleme aldığı, kurmaca ve gerçek mekânlardan oluşan bir sergidir. Sesli rehberler aracılığıyla dinleyicilere kısa öyküler ve seçme metinler okunur. SALT Galata'dan çıkılan bu yolculuk, yazarların yer kavramını nasıl edebileştirdiklerinin yanı sıra okuma ve yazma ile “sen” ve “ben” arasındaki ilişkiyi keşfetmeyi amaçlar.

Kulaklıklarını takan ziyaretçiye, eski Osmanlı Bankası binasının bir haritası verilir. Ziyaretçi, sanki karışık bir kaset dinlermişçesine elindeki elektronik cihazdan bir numara seçer. Alçak boyda okuma koltuklarından birine oturur. Play (oynat) tuşuna basar. Kulaklarında bir ses belirir... Doha'daki Sheraton Oteli'nde kaybolmuş altı yaşındaki bir kız çocuğu. Çölün ortasında bir Aztek uzay gemisi gibi.

Ziyaretçi çok geçmeden Brooklyn'e uzanacak. Senelerden 1972. Sonrasında Sofya, 1901 senesi. Metaevren. Kalandiya Kontrol Noktası'nda bekleyecek. Ramallah'ta koşacak. Brixton'da belleğini zorlayıp anımsamaya çalışacak. Bir dizi geçiş adaları boyunca

zaman ve mekân arasında gidip gelecek. Tokyo, Erivan, Diyarbakır, Bağdat. Birkaç dakika daha. Bakü, İstanbul, Benlik. Ta ki Batı Vancouver'a kadar. Dünyanın nihayete erdiği yere.

SALT için hazırlanan yeni kayıt listesi, Bank-1 Osmanî-i Şahane'nin (Osmanlı Bankası) Batı Arabistan, Doğu Akdeniz ve Mezopotamya'nın olduğu kadar günümüz Türkiye'si için farklı şekillerde önem taşıyan güncel şehirlerin biçimlemesindeki tarihi rolünü çağrıştırır.

Yazılı edebiyat kendi başına ne yapabilir? İki ayrı bilinç arasında ebedi ve samimi bir bağlantı kurar. Görülen ve içerideki ses arasında. “Sen” ile “ben” arasında.

*Translated by [Tercüme Eden]*, ilk olarak AA School, Londra tarafından hazırlatılarak 15 Ocak-9 Şubat 2011 tarihlerinde, Bedford Press'in yayımladığı kitap eşliğinde sergilendi. İkinci sergi, 12 Aralık 2011-20 Ocak 2012 tarihlerinde CCA, Kitakyushu'da düzenlendi. SALT, İstanbul'daki sergiye eşlik etmek üzere kitabın, yine Z.A.K. tarafından tasarlanan ve Türkçe, İngilizce ve Japonca dillerini kapsayan yeni bir baskısını yayımlayacak.

SALT Galata'da düzenlenen *Translated By [Tercüme Eden]* sergisi ve sergiye eşlik eden aynı adlı kitabın yeni baskısı, British Council'in iş birliğinde gerçekleştirilmektedir.



**Basın iletiřim**

**Ceylan Yüceoral**

**T +90 212 334 22 40**

**Basin@saltonline.org**

**Zeynep Akan**

**T +90 212 334 22 45**

**Basin@saltonline.org**

**SALT**

***kurucu* Garanti Bankası**

**Bankalar Caddesi 11**

**Karaköy 34420 İstanbul Türkiye**

**T +90 212 334 22 00**

**saltonline.org**